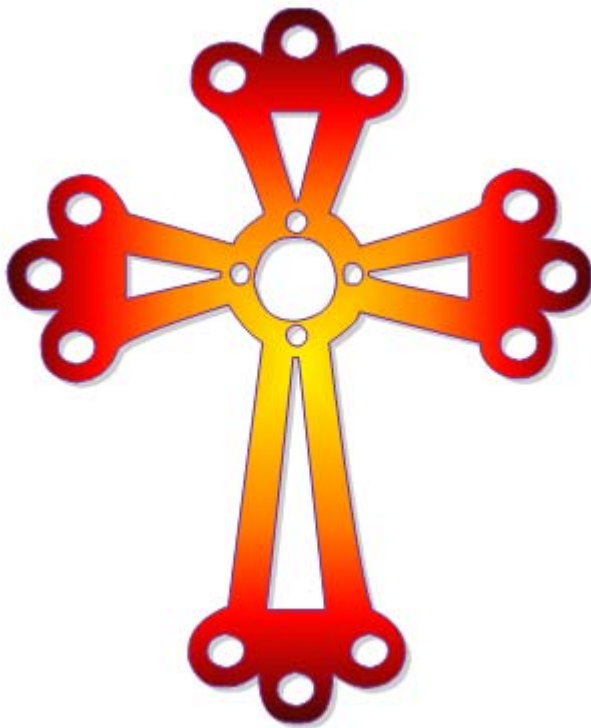


ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܩܕܝܫܐ

HOLY APOSTOLIC CATHOLIC ASSYRIAN CHURCH OF THE EAST



ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܩܕܝܫܐ

THE ORDER OF CELEBRATION FOR THE PEACE OF THE RESURRECTION

(The Morning Qurbana)

سجنتا دتا دتمناش دتد

THE ORDER OF CELEBRATION FOR THE PEACE OF THE RESURRECTION (The Morning Qurbana)

دفتا دتد

The Anthem of the Chancel (Sanctuary)

The Lord reigns, let the earth rejoice.

Exult and cry aloud, O mortals, for the dominion of death has been destroyed. Christ by his suffering has conquered death, and he has promised life by his resurrection. Behold, the heavens and the earth rejoice, and companies of angels call aloud, Glory to him who, through his resurrection, gives life to the race of men which was perishing.

Exult, make melody, and sing praise.

Exult and cry aloud, O mortals, for the dominion of death

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; from everlasting, and for ever and ever.

Amen. Bless our company, O our Savior, and make your grace to dwell within it. Grant us, the companies above with those below, the strength that we may glorify you, and may all cherish one another and attain to love and unity, as the spiritual ones achieve one will that they may be pleasing to you.

دفتا دتد . دتد دتد .

دتد دتد دتد دتد : دتد دتد دتد دتد
 دتد دتد . دتد دتد دتد دتد دتد .
 دتد دتد دتد دتد دتد دتد . دتد دتد دتد .
 دتد دتد . دتد دتد دتد دتد . دتد دتد .
 دتد دتد دتد دتد . دتد دتد .
 دتد دتد . دتد دتد دتد دتد :

دتد دتد دتد دتد . دتد دتد دتد دتد
 دتد دتد . دتد دتد دتد دتد دتد .
 دتد دتد دتد دتد دتد دتد . دتد دتد دتد .
 دتد دتد . دتد دتد دتد دتد . دتد دتد .
 دتد دتد دتد دتد . دتد دتد .
 دتد دتد دتد دتد :

دتد . دتد دتد دتد . دتد دتد دتد
 دتد دتد . دتد دتد دتد دتد . دتد دتد .
 دتد دتد دتد دتد . دتد دتد دتد .
 دتد دتد دتد دتد . دتد دتد دتد .
 دتد دتد . دتد دتد دتد دتد .



میقتب

The READINGS

Isaiah 60:1-7

**The reading from the Profit Isaiah:
Bless, O my LORD.**

Arise, shine; for your light has come, and the glory of the LORD has risen upon you. For behold, darkness shall cover the earth, and thick darkness the peoples; but the LORD will arise upon you, and his glory will be seen upon you. And nations shall come to your light, and kings to the brightness of your rising.

Lift up your eyes round about, and see; they all gather together, they come to you; your sons shall come from far, and your daughters shall be carried in the arms. Then you shall see and be radiant, your heart shall thrill and rejoice; because the abundance of the sea shall be turned to you, the wealth of the nations shall come to you. A multitude of camels shall cover you, the young camels of Midian and Ephah; all those from Sheba shall come. They shall bring gold and frankincense, and shall proclaim the praise of the LORD. All the flocks of Kedar shall be gathered to you, the rams of Nebaioth shall minister to you; they shall come up with acceptance on my altar, and I will glorify my glorious house.

پښتني: ه: 1 - 8

**چېه بهنگه بښوې د پښتني:
بښت د بښمندي.**

ش دځې چاښمندي ځېه شمندي مومې چاښمندي شنت
دمپلې ځېه چاښمندي. ه لېښمندي د شمندي پښکې
چېه وډېه * شنت د شېه پېښمندي مومې ځېه
لېښمندي: ه پښمندي لېښمندي: ه پښکې چېه وډېه
شمندي ه لېښمندي پښکې چېه قېتې پېوتې * ه چېه
دېه پښمندي لېښمندي ه پښکې لېښمندي
دوډمندي. شمندي پښمندي لېښمندي شمندي.
دېه چېه لېښمندي ه لېښمندي لېښمندي:
شمندي مې ډېشمندي چېه لېښمندي ه پښکې پښکې
دېه پښمندي چېه شمندي لېښمندي * شمندي
چېه شمندي ه پښمندي: ه شمندي ه پښمندي
لېښمندي: شنت چېه قېتې مومې شمندي شمندي
لېښمندي د شمندي: ه پښمندي د پښمندي چېه لېښمندي
لېښمندي: شمندي د لېښمندي چېه شمندي لېښمندي:
شمندي د پښمندي ه پښمندي: چېه مې شمندي چېه
لېښمندي. د شمندي ه لېښمندي چېه لېښمندي:
ه پښمندي د شمندي چېه پښمندي * چېه
لېښمندي د شمندي چېه شمندي لېښمندي شمندي:
ه پښمندي د شمندي چېه شمندي لېښمندي شمندي
ه چېه لېښمندي لېښمندي پښکې شمندي: ه پښمندي
دېه شمندي چېه شمندي.

Continue,

From the first Book of Samuel, Bless, O my Lord.

1 Samuel 2:1-10

Hannah also prayed and said, "My heart exults in the LORD; my strength is exalted in the LORD. My mouth derides my enemies, because I rejoice in thy salvation. "There is none holy like the LORD, there is none besides thee; there is no rock like our God. Talk no more so very proudly, let not arrogance come from your mouth; for the LORD is a God of knowledge, and by him actions are weighed. The bows of the mighty are broken, but the feeble gird on strength.

Those who were full have hired themselves out for bread, but those who were hungry have ceased to hunger. The barren has borne seven, but she who has many children is forlorn. The LORD kills and brings to life; he brings down to Sheol and raises up. The LORD makes poor and makes rich; he brings low, he also exalts. He raises up the poor from the dust; he lifts the needy from the ash heap, to make them sit with princes and inherit a seat of honor. For the pillars of the earth are the LORD'S, and on them he has set the world. "He will guard the feet of his faithful ones; but the wicked shall be cut off in darkness; for not by might shall a man prevail. The adversaries of the LORD shall be broken to pieces; against them he will thunder in heaven.

بِسْمِ اللَّهِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

2 صموئيل: 1: 11 - 1

هَيَّوْ لِي كَيْفَ بَنَيْتَ هَذَا: سَوِيَّتِي لِي
تَفَذَّنِي هَذِبْ كَيْفَ تَفَذَّب: هَوِيَّتِي لِي
بِكَ يَتَمَيَّب: فَتَت دَمَوَسِدْ لِي
تَهْوَذْ هَوِيَّتِي * لِي دَمَجِيَّتِي لِي
فَتَت دَلِيَّتِي تَجَهَّ يَهْوِيَّتِي: هَوِيَّتِي
بِنَيْتِي لِي لِي * لِي فَوِيْدِيَّتِي لِي
تَهْوِيَّتِي لِي: هَوِيَّتِي لِي
هَوِيَّتِي: فَتَت تَفَذَّنِي دَمَجِيَّتِي لِي
هَوِيَّتِي تَفَذَّب يَتَمَيَّب تَفَذَّب * يَتَمَيَّب
دَمَجِيَّتِي لِي فَتَت تَفَذَّب: هَوِيَّتِي
يَتَمَيَّب هَوِيَّتِي تَفَذَّب. هَوِيَّتِي
يَتَمَيَّب دَمَجِيَّتِي تَفَذَّب. هَوِيَّتِي
هَوِيَّتِي يَتَمَيَّب. هَوِيَّتِي تَفَذَّب: هَوِيَّتِي
هَوِيَّتِي دَمَجِيَّتِي تَفَذَّب * تَفَذَّب
لِي دَمَجِيَّتِي تَفَذَّب. هَوِيَّتِي
هَوِيَّتِي * تَفَذَّب لِي يَتَمَيَّب
هَوِيَّتِي: فَتَت هَوِيَّتِي * تَفَذَّب
تَفَذَّب لِي يَتَمَيَّب: هَوِيَّتِي
لِي تَفَذَّب لِي: هَوِيَّتِي
يَتَمَيَّب لِي. هَوِيَّتِي تَفَذَّب
هَوِيَّتِي دَمَجِيَّتِي: هَوِيَّتِي
تَفَذَّب لِي يَتَمَيَّب: هَوِيَّتِي

The LORD will judge the ends of the earth; he will give strength to his king, and exalt the power of his anointed."

تیتختن قسب مویسم: قسب دلی کس
 تسیس دنتن ته کنتدن * قدن یه
 تمیک فحقین دپس: هیکس سعفن یه
 فدیص: قدن یه دی فحقین دذکن: هیه
 تهیک سکن کفکس: هقیص قدن
 دمتسپس *



شورایا

The SHURAYA (The Beginning)

The Lord reigns, let the earth rejoice. *Let us honor the resurrection of Christ with spiritual songs. Hallelujah, hallelujah, yea hallelujah!*

Let the many isles be glad. *Let us honor the resurrection of Christ with spiritual songs. Hallelujah, hallelujah, yea hallelujah!*

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. *Let us honor the entrance of Christ with spiritual songs. Hallelujah, hallelujah, yea hallelujah!*

From everlasting, and for ever and ever. Amen. *Let us honor the entrance of Christ with spiritual songs. Hallelujah, hallelujah, yea hallelujah!*

قدن دلیکی ادهی دذکن. کسمنس دمتسپس
 نبفد. نومبتن دذس: ایلکس ایلکس
 ایلکس

هتن. یتدن کوذن فکتن. کسمنس
 دمتسپس نبفد. نومبتن دذس: ایلکس
 ایلکس ایلکس

بنس. کسمنس دمتسپس نبفد. نومبتن
 دذس: ایلکس ایلکس ایلکس

نکس. کسمنس دمتسپس نبفد. نومبتن
 دذس: ایلکس ایلکس ایلکس

from the dead will never die again; death no longer has dominion over him. The death he died he died to sin, once for all, but the life he lives he lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.

Let not sin therefore reign in your mortal bodies, to make you obey their passions. Do not yield your members to sin as instruments of wickedness, but yield yourselves to God as men who have been brought from death to life, and your members to God as instruments of righteousness. For sin will have no dominion over you, since you are not under law but under grace.

What then? Are we to sin because we are not under law but under grace? By no means! Do you not know that if you yield yourselves to any one as obedient slaves, you are slaves of the one whom you obey, either of sin, which leads to death, or of obedience, which leads to righteousness? But thanks be to God, that you who were once slaves of sin have become obedient from the heart to the standard of teaching to which you were committed, and, having been set free from sin, have become slaves of righteousness. I am speaking in human terms, because of your natural limitations. For just as you once yielded your members to impurity and to greater and greater iniquity, so now yield your members to righteousness for sanctification.

When you were slaves of sin,

مبارک بخ متبنت: او مینس دیکه متبنت چا
 نینس * تبذکتت موم دممتبنت یصلکس چم که
 مکتبک هی متدذکت لک مای: همتوکت لک متحیض
 تپس * همت دمبارکس. کسلهتک مبارکس
 سکت لکس. هتو دیکس نینس: نینس لکس
 لککت * همت لکس لکس. نینس هتو
 لکس. دمکت لکس. کسلهتک. همت
 لکس. لککت تفتک. همت متبنت * همت
 لکس همت کسلهتک تفلذکس. مکت لکس
 دیمیلکس. لکس همت * همت لکس
 همت همت. همت همت. همت لکس
 نینس لکس. همت لکس. همت لکس.
 همت همت. همت لکس. همت لکس.
 لککت * کسلهتک لکس. لکس
 همت همت لکس. همت همت: لکس
 لکس همت * همت همت لکس: همت
 دکت همت همت: لکس همت همت?
 همت! * لکس. تبذکتت همت همت
 لکس. لکس. دیمیلکس. لکس
 لکس. لکس. لکس. لکس.
 لکس لکس. لکس لکس * همت لکس
 دکت لکس. همت همت کسلهتک
 همت لکس. همت لکس. همت لکس.
 دیمیلکس. همت لکس * همت لکس
 لکس. همت همت. همت همت. همت

you were free in regard to righteousness. But then what return did you get from the things of which you are now ashamed? The end of those things is death. But now that you have been set free from sin and have become slaves of God, the return you get is sanctification and its end, eternal life. For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

Now may the God of peace who brought again from the dead our Lord Jesus, the great shepherd of the sheep, by the blood of the eternal covenant, equip you with everything good that you may do his will, working in you that which is pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.

لځنډه په دې ډول ځانته راځي .
 په هغه د پورته په دې هڅه . ځان
 د هغه د هغه ، هغه د هغه ،
 هغه . هغه د هغه ، له هغه
 له هغه د هغه د هغه د هغه * هغه د
 هغه د هغه ، د هغه د هغه ، د هغه
 لځنډه په * هغه د هغه د هغه د هغه
 د هغه ، هغه د هغه د هغه د هغه
 له هغه ، هغه . هغه د هغه د هغه *
 هغه د هغه د هغه د هغه ، د هغه د هغه
 هغه د هغه ، هغه د هغه د هغه . د هغه
 د هغه د هغه د هغه د هغه د هغه د هغه
 د هغه * د هغه د هغه د هغه د هغه :
 هغه د هغه د هغه د هغه د هغه د هغه
 هغه



وهو قَدْ

The GOSPEL ZUMARA

The Lord reigns, let the earth rejoice,
Let the many isles be glad. ❖

Clouds and thick darkness surround
him. In righteousness and judgment
he has set up his throne. ❖

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit; from
everlasting, and for ever and ever.
Amen. ❖

وهو قَدْ . جَعَلْتَهُ يَتَجَلَّى ❖
قَدْ تَمَّتْ فِي يَمِينِهِ الْبُيُوتُ * هَيْتُكُمْ كَوَقْدَانِ
فَهَبْتُمْ . **أَيْلَهُمْ أَيْلَهُمْ أَيْلَهُمْ ت** ❖
لَنْتِ هَبْتُمْ سَدِّدْتُمْ * تَوَدَّعْتُمْ هَبْتُمْ
فَأَمَّ هَذِهِ . **أَيْلَهُمْ أَيْلَهُمْ أَيْلَهُمْ**
أَيْلَهُمْ ت ❖
تَجَلَّى . **أَيْلَهُمْ أَيْلَهُمْ أَيْلَهُمْ** ❖

أَيْلَهُمْ

The Gospel

**The Holy Gospel according to the
preaching of St. John.**

John 20:1-18

✠ Now on the first day of the week
Mary Magdalene came to the tomb
early, while it was still dark, and saw
that the stone had been taken away
from the tomb. So she ran, and went
to Simon Peter and the other disciple,
the one whom Jesus loved, and said to
them, "They have taken the Lord out
of the tomb, and we do not know
where they have laid him." Peter then

أَيْلَهُمْ . هَبْتُمْ قَدْ . جَعَلْتُمْ هَبْتُمْ
قَدْ هَبْتُمْ هَبْتُمْ .

هَبْتُمْ : 1 - 19

✠ تَجَلَّى فِي يَمِينِهِ الْبُيُوتُ * هَيْتُكُمْ كَوَقْدَانِ
فَهَبْتُمْ . **أَيْلَهُمْ أَيْلَهُمْ أَيْلَهُمْ**
لَنْتِ هَبْتُمْ سَدِّدْتُمْ * تَوَدَّعْتُمْ هَبْتُمْ
فَأَمَّ هَذِهِ . **أَيْلَهُمْ أَيْلَهُمْ أَيْلَهُمْ**
أَيْلَهُمْ ت ❖
تَجَلَّى . **أَيْلَهُمْ أَيْلَهُمْ أَيْلَهُمْ** ❖

Teacher). Jesus said to her, "Do not hold me, for I have not yet ascended to the Father; but go to my brethren and say to them, I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God." Mary Magdalene went and said to the disciples, "I have seen the Lord"; and she told them that he had said these things to her.

ܝܚܘܕܢܝܐ : ܕܢܗܘܐ ܕܝܥܝܫܘܥ ܕܝܚܘܕܢܝܐ ܕܝܚܘܕܢܝܐ * ܕܝܚܘܕܢܝܐ
 ܕܝܚܘܕܢܝܐ : ܕܝܚܘܕܢܝܐ ܕܝܚܘܕܢܝܐ ܕܝܚܘܕܢܝܐ . ܕܝܚܘܕܢܝܐ
 ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ . ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ
 ܕܝܘܢܝܐ . ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ * ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ
 ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ . ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ
 ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ . ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ



ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ

The Anthem of the Mysteries

Text: The glory of all the kingdoms of the earth.

I will extol you, O my Lord, the King.
 Your resurrection, O our Lord, is the first-fruits of our life. Glory and riches are in your holy house. Lo, your Church everywhere, which you purchased with your precious blood, is adorned by you as a bride, and like a mother with children rejoices in you. Keep her from harm, O my Lord. As for us, O our Savior, we who glorify you within her, have mercy upon us.
It has become the cornerstone.
 Your resurrection, O our Lord, is the first-fruits

ܕܝܘܢܝܐ . ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ .
 ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ : ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ
 ܕܝܘܢܝܐ . ܕܝܘܢܝܐ . ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ
 ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ . ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ
 ܕܝܘܢܝܐ . ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ
 ܕܝܘܢܝܐ . ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ
 ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ
 ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ
 ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ

دېتس.

The Anthem of the Bema

Come, all you peoples, let our lips be moved with thanksgiving, for Christ, the Savior of all, is risen, and behold, he has sat down at the right hand of the hidden Father on high. Let us all approach the Body and Blood of Christ in great fear and trembling, for our Lord gives us heavenly bread. Let us all together receive the symbol of his death and resurrection♦

Let us together glorify him and say, You are holy, you are holy, you are holy, O Lord of all. Hallelujah, hallelujah! ♦

Verses:

On the day of your resurrection death was destroyed and Satan was cast down, and new life reigned over all♦

Let us together glorify him and say, You are holy, you are holy, you are holy, O Lord of all. Hallelujah, hallelujah!

Of Your Body and Your Blood:

The perfected Mysteries are set forth before us, and they are full of life without end♦

By the death of the Son life sprang up in us, and death was removed from our manhood.♦

دېتس. اوه كلجه، بخصقې نو بد يهقه اوه
كه ده دېته. يهلك دېس كه متبته فذه ته
دجله. هته بيت يم بصبت دذته لبت
تصده هته: يه بذب ملك لفلده هته ددوس
دهمتبته. ديسكې دتله هته دېته. كسف
كه ده هته. بهت كه فقه. لذوه دده هته
هته هته. يهجه هته كه بهته به.

هته به كه به دجسد هته به: فذبه فذبه
فذبه هته فذكه هته هته هته.
لخذه هته هته دكله هته هته.
هته به متبته فذه هم بسد يهته هته.
بهته ديه هته هته هته بهته هته.
هته فده هته هته بهته هته. هته هته
تهته هته هته. دته دته هته فقه.
هته بهته هته لفته. كه فقه هته هته هته
دبهته ديه هته. هته يهلك بهته هته
دسهلك.

تهته. تهته هته هته هته هته
هته هته. هته هته هته هته.
هته به كه به دجسد هته به: فذبه فذبه
فذبه هته هته فذكه هته هته هته.

دفلده هته. لذوه لمبهته هته هته
هته هته. هته بهته دته هته هته هته.
دتهته بهته به هته. هته هته هته هته
هته هته.